

1899-04-20

AFSENDER

Ellen Sawyer

MODTAGER

Laura Warberg

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Datoen er skrevet øverst s. 1

Generel kommentar:

Ellen og Harris Eastman Sawyer blev gift 12. feb. 1899 i Boston. 1899-1902 boede de i samme hus som Harris' forældre og søster, Helen. Harris' mors navn kendes ikke.

Den amerikanske frihedskrig (også kendt som den amerikanske uafhængighedskrig) blev udkæmpet fra 1775 til 1783 (Lex.dk)

Manilla, Harris Sawyers læge og Frk. Svensen kendes ikke.

Afsendersted:

Boston, USA, Dorchester

Afsenderinfo (lakstempel, adresse m.m.):

Bynavnet er skrevet øverst s. 1

Omtalte personer:

Frederik Brandstrup

Harris Sawyer

Helen Sawyer

- Sawyer, Harris' far

Andreas Warberg

Arkivplacering:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv, BB1524

Trykt udgave:

Nej

Proveniens:

Testamentarisk gave til Østfyns Museer fra Laura Warberg Petersen

DOKUMENTINDHOLD

Ellen Sawyers hverdage begynder kl. seks, hvor hun og Harris Sawyer spiller spil, hvorefter hun laver solid morgenmad til ham, han læser aviser, og de snakker. Når han er taget afsted, laver hun husligt arbejde. Harris' familie roder og har ikke ordenssans. Derefter går hun tur, spiller klaver mm., og hun laver aftensmad. Harris' mor har gift og hjælper ikke til i huset. Når Ellen fortæller, hvor lang tid man bruger på madlavning i Danmark, bliver Sawyer-familien meget forbavsede.

Harris' mor vil gerne sy for Ellen.

Ellen og Harris besøger sjældent nogen om aftenen, for han har brug for meget søvn. Onsdag aften kommer der dog gæster.

Harris har købt møbler og har nu ingen penge. Han skal til Chicago i forretningsøjemed, og Ellen vil gerne med for at besøge Onkel Frederik (Brandstrup).

Harris og Ellen har været i en stor butik for at købe tøj til hende. Han har god smag.

Ellen skriver med en pen, som indeholder blæk, så man ikke behøver at dyppe.

Harris og Ellen har sejlet til en ø, hvor de store oceandampere lægger til. Derefter gik de ind i det jødiske og det italienske kvarter.

TRANSSKRIFTION

Dorchester April 20 – 99

Kære Mor!

Tak for dit sidste Brev. Det var som alle de andre dejlig langt og indgående. – Jeg vilde ønske at jeg havde arvet din Skarphed til at skrive Breve, men det har jeg desværre ikke. – Et sådant Brev som mit sidste, er et stort Foretagende for mig. – Jeg var ked af at jeg glemte at sende en speciel Hilsen til min Veninde Manilla, - når du får dette Brev er hun velsagtens rejst Hvis ikke må du da endelig hilse hende og sige hende Farvel.

De fleste af Spørgsmålene i dine Breve er nu besvarede, jeg mangler endnu kun en Beskrivelse af hvordan en almindelig Dag går. – Dagen begynder i det seneste Klk 6, - ofte før – med et Slag "Mølle" el Gr. Bang. Harris er tosset efter at spille og hvor søvnig jeg end er og bliver regelmæssig slået til hans store Fryd. Når jeg kommer ned, giver jeg ham hans Morgenfoder, som er mangfoldigt og meget solidt: Hvedegrød, stegt Flæsk, Boef. Så spiser vi (de andre ere i Reglen færdige og gået hver til sit) og læser Morgenaviserne. Aviserne spiller en meget stor Rolle for East., - han læser dem i milevis. Så snakker vi i Reglen til han tager til Byen Klk 9,

hvorpå jeg er huslig til 12-1 – fejer, tørrer af og gør i Orden, - de ere allesammen slemme til at smide omkring med alting så jeg går hver Dag en Omgang og rydder op. – Deres Ordenssans er i en underlig Tilstand, vidt forskellig fra min: de overvejer længe, hvordan en Bog skal ligge på et Bord og hvordan en Stol skal stå men de smider samtidig alle mulige Dele i Spisestuen, Brevskabet Klaver o.s.v. og har et syndigt Rod i alle Skuffer og Gemmer el. ret. havde for nu holder jeg stræng Orden i Dækketøj- og Lagenskuffer, Sølvtojsskuffer o.s.v. Vort nye Sølvtøj bruger vi kun til fremmede så længe vi bor sammen med Familjen. –

Jeg kom nok bort fra "Dagen". Så klæder jeg mig på og øver mig, skriver Breve, går Tur o.s.v. til E. kommer c. Klk 5-6. Så hjælper jeg som Regel med Aftensmaden, - d.v.s. hvis de andre skal have noget han ikke kan lide, laver jeg hvad han vil have. Han er altid fuldkommen tilfreds med den Mad jeg laver til ham og han er henrykt over at han nu kan få hvad han vil have. Svigermor er jo så svag og har sådan en Gigt i sin Arm at han ikke har nænnet at bebyrde hende med noget, - de tager det så let med Maden her, at hun finder, at alt hvad der er ud over at varme en Dåse Tomater, koge Kartofler el. stege Kød, - er anstrengende Arbejde. Det tager i Reglen 1/2 Time at preparere Aftensmaden, - Hovedmåltidet. Når jeg fortæller om vore Retter, om [ulæseligt ord] f. Eks. er de ved at gå til af Forbavselse. Jeg stryger for det meste hele Vadsken på to Dage, - 2 Timer hver Dag, - og når jeg undertiden ender det på en Gang, er jeg en Helt. - Svigermoder er bestandig ulykkelig og angergiven over at hun har Gigt, så hun ikke kan ende alt, og siger ofte, at det er for strængt for mig og "hvad de mon vilde sige hjemme på Erikshaab" – for 3-4 Timers Huslighed!! Til Gengæld går hun stadig på Jagt efter noget at sy for mig og er nu i Færd med at lægge nogle af mine Kjoler ned. Flere af dem ere nu mærkelig nok for korte. ----- Efter Aftensmad sidder E. og jeg her i hans Stue, læser el. spiller Mølle el. Klaver el. går en Tur, hvis det er godt Vejr. Det er på den Tid af Døgnet at vi burde besøge Folk men vi gider så godt som aldrig, og E. har ikke godt af det – han er søvnig Klk 9 og Dr. har sagt at han skal sove 10 Timer, så jeg opmuntrer ikke til Besøg. – Vore "at homes" er nu i fuld Gang: hver Onsdag Aften kommer her Folk c. Klk 8, sidder og snakker et Par Timers Tid, får Lemonade og går hvilket sidste er det behageligste ved hele Forestillingen. Vi har i denne Tid en fattig Periode, hvilket kommer os meget ubelejligt. Est. brugte næsten alle sine Aprilpenge i Begyndelsen af Månedens til de Møbler, jeg skrev om sidst, saa han har ikke andet end Husholdningspengene tilbage. Det kommer på tværs fordi han efter al Rimelighed skal til Chicago; næste Uge i Forretninger (Bacilleforetagende) og det vilde være knusende Sjov om jeg kunde komme med. Det vilde ikke

alene være en stor Fornøjelse at se Onkel Frederik og Chicago, - men også for H.s Skyld var det godt om jeg kunde være med - han egner sig ikke til at fare ud på egen Hånd. -

I forrige Uge vare vi ude at købe en ny Sommertrøje og det kunde ikke undgås - en Sommerhat, [Tegning] Trøjen er nydelig, - lys kort, og af Farve omtrent som min Bendixkjole, - Hatten er ikke så slem en ["en" overstreget] som man skulde tro eftersom der er kunstige Blomster på den. Harris gik med mig og valgte begge Dele. Det var et kosteligt Syn at se ham gå rundt i de store Forretninger og bese Varerne og høre på Damernes Suk med en Alvor og Interesse, men han var ikke tilfreds med noget af det, de kom med. Tilsidst gik han ind mellem Trøjerne på egen Hånd og kom lidt frem med faktisk den eneste, der passede mig. Det samme med Hatten. Han var meget stolt, og nu passer han omhyggeligt på, at "vores Trøje" hænger glat og ikke bliver støvet. - Han har virkelig en udmærket Smag og han skal nu træde i Frk. Svensens Sted og vælger alt det Tøj, jeg herefter skal have.

Dette er skrevet med en Penneskaft, som indeholder Blæk så man aldrig behøver at "dyppe". H. går altid med det i Lommen, så han kan skrive Forretningsbreve i Toget og hvor han vil.

I Onsdags var det en stor Helligdag her - en Mindedag om den amerikanske Frihedskrig. - Det var et strålende Vejr og H. og jeg begav os ud Klk 8 for at se os om. Vi tog med Toget ind til Byen gik ned til Havnen og i en Færge som satte os over til en Ø, hvor nogle af de store Oceandampere lægge til. Eastman er gal efter Skibe, - han kender hvert Skib i Havnen ved Navn og ved hvilken Linje de hører til o.s.v. Jeg tænkte på Dedemand da vi beså alle de store Skibe, - det vilde have ["have" indsat over linien] været noget for ham, at være med der.

Så vovede vi os ind i et af de værste Kvarterer i Boston, - Jødekvarteret og det italienske med snavsede skæve Gader og sorte, beskidte Unger. Vi beså der en af de ældste Kirker i Boston hvor der er nogle Minder fra Frihedskrigen. - Så tog vi med et andet Tog uden for Boston og spadserede rundt der. Det var næsten på Landet meget smukt - der var en Aa som lignede vores hjemme så meget, at jeg var helt begejstret. - Vi benyttede 3 Sporvogne for at komme hjem, - og befandt os, som om vi havde været ude at rejse.

Eastman kommer pludselig og siger at han må afsted om 5 Min. og han skal have Brevet med til Byen så jeg må stanse nu. - Jeg ved heller ikke mere denne Gang. - Undskyld Jadskeskriften, - jeg kan ikke skrive idag. Hilsen til alle fra Elle

[Skrevet langs venstre kant s. 1:]

Jeg har set en Del Fejl, men har ikke Tid at rette.
Frim. til Dede.

Forckester April 26-94

Jeg Kære Mor!

Tak for dit sidste Brev! Det var
som alle de andre døjlig lægt
og indgående. - Jeg vilde ønske
at jeg havde arvet din Skraphes
til at skrive Brev, men det har
jeg desværre ikke. - Et sådant Brev
som mit sidste, er et stort
Føretagende for mig. - Jeg var
bort af at jeg glemt at sende
en speciel Tilsendelse til min
de Marilla, - når du får dette
Brev er hun vel sagtens rejst
Hvis ikke må du da endelig
fulke hende og sige hende Farvel
De fleste af Spørgsmålene
i dine Brev er nu besvarede, jeg
mangler endnu kun en Beskrivelse
af hvordan en almindelig
Dag går. - Dagen begynder i det
seneste Klok 6, - ofte før - med

Jeg kan vel en del for mig selv, men kan ikke rigtig at rejse
Først til Skole.

et Skag "Mulle" d. G. Bang. ^{BB 1524} Carrio
er tossek efter at spille og hvor
sporing sig end er og bliver regelmæ-
sig daek, til hans store Fryd.
Hvis sig kommer net, giver sig han
hans Morgenføder, som er mang-
foldigh og meget solidt: Bødt
god, stegt Flæsk, Boef. På spise-
vi (de andre ere i Beglen færdig
og gæk hver til sit) og læse
Morgenaviserne. Aviserne spiller
en stor Rolle for East, - han læser
dem i milevis. På snakke vi
i Beglen til han tager til Byen
Klok 9, hvorpå sig er huslig til.
12-1 - fejrer, tarer af og gør i
Ordren, - de ere allesammen stem-
me til at vinde omkring med
alting så sig går hver dag en
Afgang og ryder op. - Dees
Ordenssans er i en underlig
Tilstand, vist forskellig fra
nu: de overvejer længe, hvordan
en Bag skal ligge på et Bord
og hvordan en Stul skal stå

men de virker som til alle nye
lige dele i Pissens, Bresseler,
Blaster o.s.v. og har et uendeligt
Råd i alle Skuffer og Lemmer,
et vel. havde for mig holdt
stang Orger, Bekkedag og Løst
Skuffer, Solfager-skuffer o.s.v.
Dok nye Solfager-skuffer vi kan
til Fremtiden så længe vi bor
sammen med Familien. —
Jeg kan nok godt fra Løst
— På Blaster og mig på og over
mig skider Brev, går det o.s.v.
til 6. Nummer c. Det 5-6. Løst
hjælper jeg en del med Aften
maden, d.v.s. hvis de andre skal
have noget kan ikke kan lide
Løst og hvad kan vil have.
Kan vi altid fuldkommen til
freds med den mad jeg laver
til ham og han er henrykt
over at han nu kan få hvad
han vil have. Tøgersmøder er
10 så snart og kan sådan o.

Ligt i en Arm, at han ikke kan
vandt at begynde hende med
noget, — de tager det på det med
Madem her, at hun finder, at
hvad der er ud over at være
en Løst Tømaten høje Løstoffer
et Løst Løst, en anden Løst
Løst. Det tager i Løst 1/2 Time
at præparere Løstmaden — Løst
en Løst. Kan og fortæller om
vare Løst, om Løst f. Eks. om
de ved at få til af Tømaten.
— Jeg stikker for det meste hele
Løst på to Løst, — i Tøst
hver Løst, og når jeg under Løst
en Løst på en Løst, en Løst
en Løst. — Tøgersmøder er de
standig uhyggelige og angivelige
over at hun har Løst, Løst
hvor ikke kan endo Løst, og
siger ofte, at det er for Løst
for mig og hvad man de Løst
Løst Løst på Løst — Løst

3-4 Times Lystighed!! Til Gen-
æld går hun stadig på Jagt
efter uagel at sy for mig, og
en i Tied med at lægge uagle
af mine Kjoler ned. Flere af
dem er mærkelig nok for kal-
— Efter Aftenmaal sidder
H. og jeg her i hans Stue, læser
el. spiller Nupeli el. Klaver el.
går en Tur, hvis det er godt
Vejr. Det er på den Tid af
Aften at vi kunde besøge Fock
men vi gider så godt som
aldrig, og H. har ikke godt af
det, — han er søvrig. Det er
H. har sagt at han skal sove
10 Timer, så jeg opmuntrer
ikke det Besøg. — Vore at have
er nu i fuld Gang. Hver On-
dag Aften kommer her Fock,
Det 8, sidder og snakker et Par
Times Tid, får Lemonade og
går hvilket sidste er det behagel-
ste ved hele Forestillingen. —

BB 15 24

Vi har i denne Tid en fattig
Periode, hvilket kommer os meget
ulejligt. East brugte næsten
alle sine Brevpenge i Begyndelsen
af Maanedu til de Hæbler, og
skes nu sidst, så han har ikke
næst end Husholdningspenge
tilbage. Det kommer på Tænk
fordi han efter al Rimelighed
skal til Chicago næste Uge i
Forretninger (Bacilleforetagende
og det vilde være kunsende for
om jeg kunde komme med. Det
vilde ikke alene være en stor
Fornøjelse at se Onkel Frederik
af Chicago, - men også for H.C.'s
Skyld var det godt om jeg
kunde være med - han egner sig
ikke til at fare ud på egen
Hånd. -

I forrige Uge var vi ude og købe
en nye Sammentage og det
kunde ikke undgås - en Sammentage
har . Højen er uhyggelig, ligesom
kort, og af farve antent som

min Bredt i kjole, - halen er ikke
så slæn som man kunde ha
efterom der er kængte blænde
på dem. Caris gik med mig og
valgte begge dele. Det var et blåt
higt lyn at se ham så rind i
de store forælinger og bese larene
og hore på larenes hush med en
slon af larene, men han var
ikke tilfreds med noget af det, de
kam med. Til sidst gik han ind
med en larene på egen hånd og
kom lidt frem med fæktid det
varde der første mig. Det var
me med halten. Han var meget
stolt af sin larene han havde fået
på at "vores larene" havde fået af de
blon stolt. - Han kan overbetge
udenadst lare og han skal nu
have i F. l. larene stolt og valge
alt det lare, og larene skal have
et larene, som indkøbet skal
så man aldrig bekøber af "dyppe".
H. lare altid med det i larene.

sa han han skive forælinger
i foræ og han kan vil.
9 larene var det en stor larene
dag hos en larene om det
amerikanske larene, det var
et stolerde lare og H. og H. lare
og ud lare og lare at se og lare.
Vi lare med lare ind i larene
gik med til larene og i en lare
kan satte os over til en lare, lare
mole af de store larene
lare til larene og gal efter
lare, - han larene lare lare;
larene med lare og ved larene
lure de lare til s. s. lare. lare
te på larene lare vi lare alle
de lare lare - lare vil lare
lare for lare, at lare med lare.
sa lare vi os ind i et af
de lare lare; larene;
lare lare af lare larene
med larene lare lare og
lare, lare lare. Vi lare lare
en af de lare lare; larene.

hvor der er nogle kvinder fra
Frikedskrigene. - Så tog vi med et
andet Tog uden for Boston og
spadserede rundt der. Det var
væsten på Landet, meget smukt
- der var en ha som lignede
vores hjemme så meget, at
vi var helt begejstret. - Vi be-
sygttede 3 Sporvogne for at
komme hjem, - og befandt os, som
om vi havde været ude at se

Eastman kommer pludselig
af og siger at han må af-
sted om 5 min. og han
skal have Brevet med til By
så vi må staae nu. -

Jeg vet heller ikke mere der-
fra. - Undskyld Jadske-
skriften, - vi kan ikke
skrive idag.

Hilsen til alle fra alle